



Együtt a sikerért • Together for success

Nyíregyháza adott otthont a Kárpátok Eurorégióért Regionális Fejlesztési Közhasznu Egyesület szervezésében április 13-án az „Együtt a sikerért – interregionális pályázatok és együttműködési lehetőségek” című konferenciának, melyet a magyar Ifjúsági, Családügyi, Szociális és Esélyegyenlőségi Minisztérium a Nemzeti Civil Alapprogram keretében támogatott.

A nemzetközi konferencián számos, főként civil szervezet képviselője vett részt.

Köszöntőjében **Gazda László**, a Kárpátok Eurorégió Magyar Tagozat és a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Közgyűlés elnöke utalt arra, hogy az egységesülő Európában a határmentiség kérdése, az államhatárok elválasztó és összekapcsoló szerepének vizsgálata megkülönböztetett jelentőséggel bír, — s ez igaz Kelet-Közép-Európa országaira is. Szinte kézenfekvő tehát, hogy — összhangban a kontinensen mind erőteljesebben kibontakozó eurointegrációs folyamatokkal — a közelmúltban Európa-szerte látványosan felértékelődött az államhatárokon átívelő in-

.....

The international conference „Together for success – Interregional tendering and co-operation opportunities” organized by the Regional Development Association for the Carpathian Euroregion in Nyíregyháza on 13th April 2006 supported by the Ministry of Youth, Family, Social Affairs and Equal Opportunities in the frame of the National Civil Fund.

A lot of organization especially NGOs, civil organizations represented on the international conference.

In the welcome address **László Gazda** Chairman of the Hungarian National Part and the Chairman of the General Assembly of Szabolcs-Szatmár-Bereg County spoke about the importance of the bordering area in the integrated Europe and the connecting and dividing role of the state borders. The situation is the same for the Central European area as well. It is obvious that — in harmonization with the strongly developing euro-integration processes — in the latest period the role of the cross border interregional co-operation has reevaluated in all over Europe.

terregionális együttműködések szerepe. A Kárpátok Eurorégió az első tisztán kelet-közép-európai eurégiós kezdeményezés, hiszen tagjai sorában csak „poszt-szocialista” országok megyéi, régiói, vajdaságai vesznek részt. Felismerve, hogy a mind fontosabbá váló regionális együttműködés hozzájárul az évtizedekig tartó elszigeteltség megszüntetéséhez, a gazdasági, tudományos, kulturális és szellemi érintkezési pontos újbóli megtalálásához, valamint az új feladatok és lehetőségek gyors kihasználásához, kiemelten kell kezelnünk a határmenti szerepvállalásunkat — hangsúlyozta **Gazda László**, aki úgy vélekedett: az INTERREG kezdeményezés jelentősen hozzájárulhat a forráshiányosabb, periférikus helyzetben lévő határmenti régiók fejlődéséhez, a hátrányból előny kovácsolható. A „régiónk Európájában” a Kárpátok Eurorégió híd lehet, mely összeköti a térség országait, s eszköz arra, hogy e régió sikerrel felelhessen meg a jövő kihívásainak.

Az interregionális együttműködés szerepe az Európai Unióban címmel tartott érdekes előadást **Dr. Sértő-Radics István**, az EU Régiók Bizottsága Magyar Nemzeti Delegáció elnöke, az EU RB. Külügyi Bizottsága első alelnöke, Uszka polgármestere. Az előadó szólt arról, hogy a helyi és regionális képviselők szakértelmének igénybe vétele tökéletesebb uniós jogalkotást tesz lehetővé, hiszen a helyi és regionális hatóságok hallathatják

(*folytatás a 2. oldalon*)



The Carpathian Euroregion is the first clearly East-Central-European euroregional initiative with the member from the „post-socialist” counties, regions, voivodships. Recognizing that the regional co-operation is getting more and more important contributing to the liquidation of the isolating situation for many decades and the newly found of the economical, scientific, cultural and ideological contacts and the fast using up the new tasks and opportunities we have to focus on our cross border activity — stressed **László Gazda**. He has the opinion that the INTERREG initiative could have an important contribution to the development of the border area which are in a peripheral situation without enough sources so this way it can make out capital of our disadvantage.

In the „Regions of Europe” the Carpathian Euroregion can be a bridge connecting the countries in this area and a tool to make the region successful for the future challenges.

Dr. István Sértő-Radics Chairman of the Hungarian Delegation in the CoR of EU, First Vice-President of ALDE group, Mayor of Uszka took a very interesting presentation about the „Role of interregional co-operation in the European Union”. The lecturer spoke about the more and more perfect EU legislation involving the expertise of local and regional representatives providing the voice of the local and regional authorities in Bruxelles so in this way they can take (*to be continued on the 3rd page*)

Együtt a sikerért

(folytatás az 1. oldalról)

hangjukat Brüsszelben, s közelebb vihetik „Európát” a térségek polgáraihoz. Ismertette a Régiók Bizottsága felépítését, és szerepét az uniós döntéshozatalban, a döntéshozatal illetve az ajánlások megfogalmazásának menetét. Előadása következtében a konferencia résztvevői bepillantást nyertek az uniós döntéshozatal mechanizmusáról, ami a tények ismeretében nem is oly misztikus.

Dr. Hajnal Béla, az EuroClip-EuroKapocs Közalapítvány kuratóriumának elnöke a közalapítvány tevékenységét mutatta be, **Márkus Ferenc**, a VÁTI Kht. képviselőjében a jelenlegi INTERREG programperiódus tapasztalatait ismertette. Elmondta, hogy a rendelkezésre álló keretösszeghez képest jóval több pályázat érkezik be, melyek elbírálása szigorú rend szerint történik. Formai és jogosultsági okok miatt elég sok pályázatot kell elutasítani, a jóváhagyott projektek aránya 15%. A támogatásra javasolt projektek tematikái: határon átnyúló infrastruktúra, árvíz- és környezetvédelem, üzleti infrastruktúra fejlesztés, vállalkozások közötti együttműködés fejlesztése, intézmények és közösségek közötti együttműködés, humán erőforrás- és kutatásfejlesztés. Az előadó egyebek között elmondta: kiugró igény mutatkozik a határokon átnyúló együttműködési projektek finanszírozására, de sajnos a korlátozott anyagi források miatt többségük nem támogatható, ezért több forrás allokálása volna szükséges. A különböző jogi háttér miatt egyszerűsített pályázati rendszer kialakítása lenne szükséges.

Kelemen István, az Országos Területfejlesztési Hivatal Észak-Alföldi Régió igazgatója a térség lehetőségeiről tartott előadást a 2007–2013. közötti időszakra vonatkozóan. Jelenleg a legfontosabb feladat a hosszú távú fejlesztéspolitika koncepcionális kereteinek a kialakítása. Az új Országos Területfejlesztési Konceptió modern, a XXI. század követelményeinek megfelelő területfejlesztési politikát jelöl ki a Magyar Köztársaság számára. Az új megközelítés szerint országos szinten minden tárcától megkívánt a térségi gondolkodás és tér-érzékeny tervezés, s ebben a területfejlesztésért felelős kormányzati szerv (hivatal) területi koordinációs szerepkört lát el. Ugyanakkor a területfejlesztési folyamatokban meghatározó szerepet kap a régió is, melyet a területpolitika az ágazatok (szakpolitikák) területi integrálásának és a területi érdekek érvényesítésének elsődleges szintjének tekint. Az EU integráció révén Magyarország egyre inkább egy nagyobb gazdasági, kulturális tér részévé válik, melyben az egyes területi rendszerek (régiók, térségek, települések) fejlődési esélyeit elsősorban

versenyképességük határozza meg. A verseny különböző területi szinteken: országok, régiók, térségek, települések között folyik. A célok közül kiemelte, hogy hosszú távon önkormányzati régiók kialakítása a cél, míg rövid-közép távon a területfejlesztési régiók megerősítése fontos.



A Kárpátok Eurorégió megváltozott szerepéről és lehetőségeiről, a FLAPP projektről **prof. dr. Süli-Zakar István** a KE Régió Tanács tagja, a Regionális Fejlesztési Munkabizottság elnöke, és **Majorné László Brigitta**, a KE Nemzetközi Titkárság elnöke, a Kárpátok Alapítvány szerepéről, jelenlegi tevékenységéről pedig **Mészáros Ákos**, a Kárpátok Alapítvány ország-igazgatója tartott tájékoztatást.

Tanácskozás Észak-Írországban

Az árvízzel szembeni veszélytudat csökkenti a kockázatot és életeket menthet

- **ENNISKILLEN, Észak-Írország – A 2002-es augusztusi pusztító árvíz után az Elba területén ismét árvíz okoz jelentős károkat. A Duna és annak egyik fő mellékfolyója szintén kritikus vízszintet ért el.**

Az árvíz egy természetes jelenség, melyet még a kormányok által tett erőfeszítések sem tudnak megakadályozni, viszont meg lehet előzni a bajt. Az olyan krízis helyzetekre fel lehet készülni, amikor az emberek nem tudják mitévők legyenek. A lakosság informálása a veszélyről életet menthet és időt adhat az érintetteknek az értékeik megmentésére.

Az „árvízzel szembeni veszélytudat” volt a központi témája annak a nemzetközi konferenciának, ami 2006. április 6–7-én került megrendezésre Enniskillenben (Észak-Írország), Európa különböző országaiból érkező vízügyi szakértők bevonásával. Az EU által támogatott FLAPP projekt keretein belül a szakértők azt is megvitatták, hogy az árvíz veszélyeztetett területeken élő emberekben hogyan tudatosítsák azokat a lehetséges veszélyhelyzeteket, amikkel találkozhatnak árvíz idején.

(folytatás a 4. oldalon)





Together for success

(to be continued from the 1st page)

Europe closer to the people living in the area. The structure of the Committee of the Regions and the role in the decision making in EU and the process of the decision making and the recommendation were presented as well. During his presentation the participants has the opportunity to have a look in the decision making process and with this knowledge they could realize that it is not so mistic.

Dr. Béla Hajnal, Chairman of the Board of EuroClip-EuroKapocs Public Foundation presented the activity of the Foundation. **Ferenc Márkus** representing the VÁTI Kht spoke about the experiences of the actual

INTERREG programming period. He told that there were much more applications than the allocation and the judgement has a serious order. A lot of application has to be refused because of formal and authority reasons, the



rate of the approved applications is 15%. The tematics of the projects proposed for support: cross border infrastructure, flood and nature protection, development of business infrastructure, development of the co-operation of businesses, co-operation among institutes and communities, development of human resources and research development. Among the others the lecturer spoke about the brake away demand for the support of the cross-border co-operation projects but unfortunately the most of them can not be supported because of the limited sources so there is a need for more allocation of sources. A simplified application system should be needed because of the different legal background.

István Kelemen, director of the Northern Great Plain Region, National Office for Regional Development took a presentation about the opportunities of the area for the period 2007–2013. Actually the most important task is the creation of a conceptual framework for the long term development policy. The new Country Regional Development Concept indicates a modern, and a suitable regional development policy for the demand of the XXI. century for the Hungarian Republic. According to the new approach there is a need of the sectors for territorial thinking and an area sensitive planning on country level where the governmental organization responsible for regional development has a co-ordination role. At the same time the region has a determinant role in the regional processes where the region is the primary level for the territorial integration of the sectoral (profession policy) regional policy and the territorial power to enforce interests. In the EU integration process Hungary is going to be a part of a bigger economic and cultural area where the development opportunities of the certain territorial systems (regions, sub-regions, settlements) designed mainly by their competitiveness. The competition is going on different levels: countries, regions, sub-regions, settlements. He stressed from the objectives that on long term the purpose is to create the self-governmental regions and on short and middle term the strengthening of the territorial development regions is important.

The changing role and opportunities of the Carpathian Euroregion and the FLAPP project was presented by **Prof. dr. István Süli-Zakar** (Member of the Council of CE, Chairman of the Working Commission on Regional Development) and **Brigitta László Major** (Chairwoman of the International Secretariat of CE). **Ákos Mézáros**, National director of the Carpathian Foundation spoke about the role and actual activity of the Carpathian Foundation.

Conference in Northern Ireland

Flood awareness reduces damages and saves lives



- **ENNISKILLEN, Northern Ireland** – After the devastating floods in August 2002, the Elbe region in Saxony is currently affected by a flood once again. Also the river Danube and one of its main tributaries, the river Tisza are reaching critical water levels.

Despite efforts made by governments, floods are a natural phenomenon which can not always be prevented. But what can be prevented is a crisis situation in which people do not know what to do. By informing citizens damages to properties can be reduced and lives can be saved.

Flood awareness has been the central theme of an international conference of European flood experts who gathered in Enniskillen, Northern Ireland, on the 6th and 7th of April '06. Participants of an EU funded project on 'Flood Awareness and Prevention Policy in border areas' discussed how to make inhabitants of flood prone areas more aware of the potential risk they run.

- **Flooding: Plan. Prepare. Protect.**

"Individuals also carry responsibility for the protection of their families and property" said Tom Bolger of the Office of Public Works in Ireland on Thursday 6 April '06. He presented a great example of making the public more aware of floods. Good communication about the risks and what to do can make a substantial difference in the number of victims and damage caused by a flood. In 2005 the Republic of Ireland developed a new national policy to minimise the risk caused by floods. Elements of this new approach are acceptance of living with floods and publicly available flood hazard information and maps. Handy information booklets are available and a recently launched website (www.flooding.ie) provides practical tips on what to do before, during and after a flood.

(to be continued on the 4rd page)



Tanácskozás Észak-Írországból

(folytatás a 2. oldalról)

• Áradás: Terv, Felkészülés, Védekezés:

„– Az egyének szintén felelősséget vállalnak a családjuk és tulajdonuk védelméért” – mondta **Tom Bolger**, a Közmunka Hivatal munkatársa a konferencia első munkanapján. Egy egyszerű példát mutatott be arra vonatkozóan, hogyan lehet a lakosság árvízvel szembeni veszélytudatát fokozni. A kockázatokról és az árvízzel szembeni teendőkről szóló megfelelő kommunikációs rendszer kialakítása a lakosság felé az árvíz okozta károk és áldozatainak számának csökkentéséhez jelentős mértékben hozzájárulhat. 2005-ben az Ír Köztársaság egy új nemzeti politikát dolgozott ki az árvíz okozta kockázatok csökkentésére. Ennek az új megközelítésnek az elemei tartalmazzák az árvízzel való együttélés elfogadását illetve nyilvánosan hozzáférhető árvíz-kockázati információkat és térképeket is magában foglal. Információs kézikönyvekhez hozzá lehet jutni illetve a nemrég kibővített honlap (www.flooding.ie) praktikus tippeket tartalmaz arra vonatkozólag, hogy mit tegyünk árvíz előtt, közben és után.

• Útmutató a lakosság számára:

A konferencia második napján egy másik példát láthattunk a lakosság árvízzel szembeni veszélytudatának fokozásáról. Az egyik szekciójában **Peter Notten**, a hollandiai Waterboard Roer & Overmaas intézmény munkatársa bemutatta, hogy a Meuse folyó mellett élő embereket hogyan

informálják a lehetséges árvíz okozta veszélyekről. Ez a helyi információs program brossúrák kiadását és terepgyakorlatok szervezését is tartalmazza. A konferencia zárásaként a szakemberek általános irányvonalakat fogalmaztak meg a veszélyeztetett területeken élők számára, az árvíz következményeinek csökkentésével kapcsolatban. Ezek az irányvonalak nemcsak egy bizonyos területre vonatkoznak, hanem egész Európában alkalmazhatóak.

(További információk: www.flapp.org)

Conference in Northern Ireland

(to be continued from the 3st page)

• Guidelines for citizens

On Friday 7 April another example of raising flood awareness was presented at the FLAPP conference in Enniskillen. In one of the workshop sessions, Peter Notten of the waterboard Roer & Overmaas in the Netherlands, showed how people in the areas surrounding the river Meuse have recently been informed about potential flood risk in their area. Part of this local information programme are a brochure and field exercises. As a result of the conference workshop generic guidelines for citizens on how to reduce the consequences of floods will be created by the FLAPP network. These guidelines will not be specifically applicable in one area but can be used throughout Europe.

(More information: www.flapp.org)

Rendezvények

A Kárpátok Eurorégió Interregionális Szövetség Regionális Fejlesztési Munkabizottságának rendezvényei 2006 második felében. A Kárpátok Eurorégió által elfogadott stratégiai program fejlesztési céljainak megfelelően a Regionális Fejlesztési Munkabizottság az elkövetkezendő hónapokban több nemzetközi konferenciát és tanácskozást szervez, melyre szeretnénk a tisztelt olvasók figyelmét felhívni.

- A fejlesztési stratégia második fejlesztési célja a versenyképes gazdasági szerkezet kialakítását tűzte ki célul az eurorégióban. A versenyképesség témakörében szervezünk egy nemzetközi konferenciát Nagybányán 2006. szeptember 29–30-án, a helyi Gesztenye fesztivál ünnepségsorozat részeként.
- A KE önálló természet- és környezetvédelmi programjaként fogadtuk el az Élő Tisza tervet, mely a politikai államhatárokkal 5 részre szabdalta tiszai vízgyűjtő terület közös ökológiai gondozását tűzte ki célul. Az Élő Tisza programunkból nőtt ki a 14 országra kiterjedő 37 partnerrel működő FLAPP Interreg IIC együttműködés. Az EU területének csaknem felét lefedő nemzetközi program 3. konferenciáját 2006. október 25–27 között tartjuk Debrecenben.
- Az első fejlesztési célhoz kapcsolódó nemzetközi konferenciát, mely a KE közlekedési kapcsolatainak fejlesztését, s az elzárt közlekedéscsomópontok helyzet oldását tűzi napirendre Nyíregyházán szervezzük 2006. novemberében.

Prof. dr. Süli-Zakar István, Dsc
a munkabizottság elnöke

Events

The planning events of the Working Commission on Regional Development of the Carpathian Euroregion in the second half of 2006. According to the development purposes of the strategic program accepted by the Council of the Carpathian Euroregion the Working Commission on Regional Development is organizing some international conferences and meetings in the next months attract the attention of the readers.

- The second objective is the creation of a competitive economic structure within the euroregion. An international conference is going to be organized focusing on the competitiveness in Baia Mare on 29–30 September 2006 as a part of the local Chestnut Festival events.
- The „Living Tisza” program was accepted as a separate nature protection program of CE which intended the common ecological management of the river Tisza catchment area divided into 5 parts by the political state borders. The FLAPP Interreg IIC project has developed from the „Living Tisza” program involving 14 states with 37 partners. The 3rd Conference of the international program covering nearly the half of the European territory will be organized in Debrecen on 25–27 October 2006.
- The international conference connecting to the 1st development objective will be organized in Nyíregyháza in November 2006 focusing on the development of the transport connection of the CE and the solution of the isolated transport geographical situation.

Prof. dr. Süli-Zakar István, Dsc
Chairman of the Working Commission



A Kárpátok Eurorégió Interregionális Szövetség HÍRLEVELE NEWSLETTER of the Carpathian Euroregion Interregional Association

Kiadja/Publisher:

A magyar Ifjúsági, Családügyi, Szociális és Esélyegyenlőségi Minisztérium Nemzeti Civil Alapprogram támogatásával, a Kárpátok Eurorégióért Regionális Fejlesztési Közhasznú Egyesület megbízásából a Felciter Kiadó.

Feliciter Publishing Ltd. commissioned by the Regional Development Association for the Carpathian Euroregion with the support of the Ministry of Youth, Family, Social Affairs and Equal Opportunities in the frame of the National Civil Fund.

Szerkeszti/Editors:

Majorné László Brigitta, Prof. dr. Süli-Zakar István, Monori István, Kováts Dénes

Elérhetőségeink/Address:

* Kárpátok Eurorégió Nemzetközi Titkárság, Magyar Nemzeti Iroda / International Secretariat and Hungarian National Office of the Carpathian Euroregion
H-4400 Nyíregyháza, Hősök tere 5. • Telefon: (36-42)599-685 • Fax: (36-42)312-603
E-mail: cesecr@szszbmo.hu, Web: www.szszbmo.hu/ce-regio

* Kárpátok Eurorégióért Regionális Fejlesztési Közhasznú Egyesület
/ Regional Development Association for the Carpathian Euroregion
4400 Nyíregyháza, Hősök tere 5.

* Felciter Kiadó/Feliciter Publishing Ltd. • www.feliciter.hu

ISSN: 1787-2642